

OBVESTILO / INFORMATION

Za redno izplačevanje pokojnine nam morate enkrat letno (do konca meseca julija) poslati »Potrdilo o živetju« in »Izjavo upokojenca«. Če potrdila in izjave ne bomo prejeli do navedenega roka, vam bomo ustavili izplačevanje pokojnine (5. odst. 186. čl. ZPIZ-1 UPB-4, Ur. l. RS, št. 109/06).

Pour le paiement régulier de votre pension vous devez nous transmettre chaque année (jusqu'à la fin du mois de juillet) »Le certificat de vie et de résidence« et »La déclaration de retraité«. A défaut de votre réponse dans le délai indiqué nous interrompons le paiement de votre pension (article 186, paragraphe 5 de la Loi ZPIZ-1 UPB-4, J.O. de la RS, n° 109/06).

Na hrbtni strani vam pošiljamo obrazca:

- »Potrdilo o živetju« izpolni in potrdi pristojni upravni oz. državni organ,
- »Izjavo upokojenca« pa izpolni in podpiše uživalec pokojnine.

Veillez trouver au verso:

- »Le certificat de vie« à faire compléter et authentifier par l'autorité compétente
- »La déclaration de retraité« à compléter et à signer par le bénéficiaire de la pension

Hkrati vas obveščamo, da ste na podlagi 185. člena ZPIZ-1 dolžni sporočiti vsako spremembo, ki vpliva na pravico do pokojnine ali na izplačevanje pokojnine, v 8 dneh po nastali spremembi, zlasti:

- spremembo osebnega bančnega računa;
- spremembo državljanstva;
- spremembo prebivališča;
- zaposlitev;
- opravljanje samostojne poklicne dejavnosti;
- sklenitev zakonske zveze (za učevalce družinske pokojnine);
- prenehanje šolanja otrok (za učevalce družinske pokojnine);
- smrt učevalca pokojnine.

Nous vous informons par ailleurs que conformément à l'article 185 de la Loi ZPIZ-1 toute modification pouvant avoir une incidence sur le paiement de la pension doit nous être signalée dans le délai de 8 jours, notamment:

- le changement du compte bancaire personnel;
- le changement de nationalité;
- le changement de domicile;
- l'activité salariée;
- l'exercice d'une activité autonome;
- le mariage (pour les titulaires de la pension de réversion);
- la fin de scolarisation des enfants (pour les titulaires de la pension de réversion);
- le décès du titulaire de la pension.

Otroci, učevalci družinske pokojnine, ki so že dopolnili 15 let starosti in se redno šolajo, morajo na začetku vsakega šolskega leta predložiti novo potrdilo o šolanju, vse dokler se šolajo.

Les enfants scolarisés, titulaires de la pension de réversion, âgés de 15 ans et plus, doivent transmettre au début de chaque année scolaire le certificat de scolarisation.

Obveščamo Vas, da sta od 1.1.2007 v RS v veljavi Zakon o dohodnini (Ur. l. RS, št. 117/06 s spremembami; ZDoh-2) in Zakon o davčnem postopku (Ur. l. RS, št. 117/06), ki določata spremenjen način obdavčitve slovenskih pokojninskih in drugih denarnih dajatev po viru dohodka. Republika Slovenija in Veliko Vojvodstvo Luksemburg imata sklenjeno mednarodno pogodbo o izogibanju dvojnega obdavčevanja, vendar je zaradi posebnosti v pogodbi (18. in 19. čl.) Ministrstvo za finance RS določilo obračunavanje akontacije dohodnine od pokojnin, izplačanih po 1.1.2007. Kot nerezident RS ne morete uveljavljati davčnih olajšav, kar pomeni, da bo znesek vaše pokojnine zmanjšan za višino plačane akontacije dohodnine. V primeru nejasnosti se obrnite na Davčno upravo RS, Šmartinska c. 55, Ljubljana, Slovenija oz. na www.durs.gov.si, kjer se nahajajo tudi vsi dohodninski predpisi.

Nous vous informons que la Loi de l'impôt sur le revenu (J.O. RS, n° 117/06 avec les amendements; Zdoh-2) et la Loi de procédure fiscale (J.O. RS, n° 117/06), en vigueur en République de Slovénie depuis le 1.1.2007, prévoient la taxation modifiée des pensions et autres prestations slovènes par source de revenu. La République de Slovénie et le Grand Duché de Luxembourg ont conclu une convention internationale sur l'évitement de la double imposition. A cause d'une particularité dans cette convention, (articles 18 et 19), le Ministère des finances de la République de Slovénie a prévu le paiement de l'acompte d'impôt sur le revenu sur les pensions versées après le 1.1.2007. En qualité de non résident de la République de Slovénie, vous ne pouvez pas bénéficier de l'allègement d'impôt. Cela signifie que le montant de votre pension sera diminué du montant de l'acompte d'impôt payé. En cas de doute, veuillez prendre contact avec l'Administration fiscale de la RS »Davčna uprava RS, Šmartinska c. 55, 1000 Ljubljana, Slovenija«, ou consulter le site internet www.durs.gov.si, où vous trouverez également tous les renseignements concernant la réglementation de l'impôt sur le revenu.

Obrazec vrnite na naslov:
Ce modèle est à renvoyer à:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije
Sektor za nakazovanje pokojnin
Kolodvorska 15
SI – 1518 Ljubljana

ZPIZ SLOVENIJE

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Številka upravičenca / *Demandeur***POTRDILO O ŽIVETJU / CERTIFICAT DE VIE**

S tem potrjujemo:

On certifie que:

1. da uživalec (-ka) pokojnine:

le / la bénéficiaire de la pension:

_____ rojen (-a) _____ v _____
priimek / nom ime / prénom očetovo ime / prénom du père
_____ v _____
dekliški priimek / nom de jeune fille date de naissance à kraj rojstva / lieu de naissance

državljan (-ka) _____, rezident države _____
nationalité résident en (pays)

stanujoč (-a) _____
adresse kraj, ulica, hišna številka, pošta, številka pošte, občina / *localité, rue, numéro office postal, code postal, commune*

še živi. / est en vie.2. da otroci, ki imajo pravico do družinske pokojnine,
que les enfants, titulaires de la pension de survivant,

a) _____ roj. _____
priimek in ime / nom et prénom né / (-e) le datum / date

b) _____ roj. _____
priimek in ime / nom et prénom né / (-e) le datum / date

še živijo. / sont en vie.

V / A _____,

dne / date _____

Žig in podpis pristojnega upravnega oz. državnega organa
*Cachet et signature de l'autorité compétente***IZJAVA UPOKOJENCA / DECLARATION DE RETRAITE**Podpisani / *Je soussigné (-e)* : _____
priimek in ime / nom et prénomIzjavljam, da / *déclare* prejemam tudi pokojnino iz države / *percevoir aussi une pension* _____
vpišite državo / *inscrivez le pays, s.v.p.* prejemam le slovensko pokojnino / *percevoir uniquement la pension slovène.*Izjavljam, da / *déclare que* sem / *j'exerce* nisem / *je n'exerce pas* zaposlen (-a) / *une (d') activité salariée*
 opravljam / *j'exerce* ne opravljam / *je n'exerce pas* samostojno (-e) dejavnost (-i) / *une (d') activité autonome*

Opozorilo! V primeru spremembe bančnega računa nam posredujte fotokopijo bančne pogodbe oziroma obvestila.

Note: En cas de changement du compte bancaire, veuillez nous adresser la copie du contrat bancaire ou le relevé d'identité bancaire.

V / A _____, dne / date _____

podpis upokojenca ali zakonitega zastopnika ali skrbnika
signature du retraité, de son représentant légal ou tuteur